

Ричард Беренгартен  
Richard Berengarten

Превод Петър Чухов  
Translation Petar Tchouhov

---

## Вечерна разходка

*...сега здрачът пада...*

Розовобузест кралю-слънце, ти, монета златна, суверенът на деня,  
докосваш ме и кожата ми става роговица,  
гръбначният ми стълб – оптичен нерв и тялото ми тръпне,  
замаяно от вировете светлина изливани  
от теб над този град и над морето, заслепен съм.  
Тук някога е имало редици – и още, знам, стоят –  
от къщите и улиците на различен град  
и ти не си го променил напълно.

Вървим покрай брега. Готови са  
рибарите на нощните си лодки да отплуват,  
моторите пухтят, на носовете – парафинените лампи  
и всички от града излезли са да се разхождат,  
любовници ръка в ръка, младеж залитащ,  
бащи и майки, и деца със сладолед,  
и старци, гледащи от масите на кафенетата,  
а хълмовете тъмни идват като питомни животни.

Вечерно сладостно сияние, разливай се над хълмовете и над залива,  
ръката ти сега се плъзва по моята неволно  
като докосването на жената млада, крачеща до мен  
със тежки хълбоци, походка разлюляна, ситни стъпки,  
с коса лъскавочерна, нежен врат и рамене  
от тъмен летен бронз, маслиновокафявите очи се смеят.  
Аз пия те, трептяща светлина, като че ли си вино, музика,  
тъй както прадедите ѝ от теб са пили хиляди години.

О, порест град, тя се нарича *Елефтерия*  
и въпреки, че белезите ти са сиви петънца в очите ѝ,  
все още, в този час, когато светлина и отражения  
играят деликатно по лицето ѝ подобно слово или песен,  
е нейно правото, дошло от древността, да се разхожда покрай кея,  
тя – пазач и инструмент на светлината ти,

събираща я в кладенците на дълбоките зеници  
и нейна е лелеяната свобода като танцьорка да пристъпва върху теб.

О, чудна вечер, хилядогодишна светлина,  
която пее с ясен глас, прекрасна като тази дама,  
благоговее пред това изящество, в което  
превръщаш този град и гражданите му – калъп,  
извайващ всичко, до което се докосне, дори самия свят.  
Аз вече съм твой роб, макар и без да съм твой гражданин.  
И в жаждата си целия да те изпия, бих изпълнил  
до края всяка своя поря с твоето сияние, със свободата ѝ.

---

Ричард Беренгартен  
Richard Berengarten

Превод Петър Чухов  
Translation Petar Tchouhov

---

### **Бележки**

Стихотворението е от цикъла „Черна светлина“, чиято тема е Гърция и е посветено на Георгиос Сеферис.

Епиграфът е от стихотворение на Георгиос Сеферис.

Елефтерия – името на момичето – на гръцки означава „свобода“.

**interLitQ.org**